|  |  |
| --- | --- |
| Пятнадцатого августа 1769 года в Аяччо родился ребенок, которого родители нарекли Бонапартом, а небо – Наполеоном. Первые дни его юности протекали среди того лихорадочного смятения, что следует за революциями. Корсика, полвека мечтавшая о независимости, наполовину завоеванная, наполовину проданная, освободилась от генуэзского рабства лишь для того, чтобы вскоре подчиниться власти Франции. Паоли, побежденный при Понте-Нуово, отправился с братом и племянниками на поиски прибежища в Англии, где Альфьери посвятил ему своего «Тимолеонта». Воздух, вдыхаемый новорожденным, был жарок от гражданской ненависти, а колокол, возвестивший о его рождении, все еще содрогался от недавнего гула набата.Его отец, Карл де Бонапарт, и его мать, Легация Рамолино, принадлежали к аристократическому роду и были родом из очаровательной деревни Сан-Миниато, чье имя\* возвышается над Флоренцией. Прежде друзья Паоли, они оставили его партию и подчинились французскому влиянию. А потому им легко было добиться у месье де Марбефа, вернувшегося губернатором на остров, где он десять лет назад высаживался генералом, покровительства над юным Наполеоном, открывшего перед ним двери\*\* бриенской военной школы. Прошение было удовлетворено, и некоторое время спустя месье Бертон, помощник ректора, внес в свои реестры следующую запись:*«Сегодня, 23 апреля 1779 года, Наполеон де Бонапарт зачислен в Королевскую военную школу Бриен-ле-Шато в возрасте девяти лет, восьми месяцев и пяти дней.»*Новоприбывший был корсиканцем, а значит - родом из страны, что по сей день борется с цивилизацией с такой силой инерции, что сохранила собственный нрав в отсутствии независимости. Он говорил лишь на местном наречии своего родного острова; у него было смуглое лицо южанина, и мрачный, пронзительный взгляд горца. Этого было более чем достаточно, чтобы разжечь в его товарищах любопытство и обострить его природную отчужденность, ибо в детстве любопытство насмешливо и не знает пощады. Профессор Дюпуи сжалился над несчастным изгоем, и стал давать ему частные уроки французского языка. Три месяца спустя ученик настолько преуспел, что был готов получить первые знания латыни. Однако с самого начала у него возникла и сохранилась навсегда неприязнь к мертвым языкам, тогда как в математике он, напротив, с первых же уроков проявил свои способности. В результате появилась одна из тех договоренностей, что так часто встречаются в школах: он находил решение задачам, которые должны были выполнить его товарищи, а они делали за него переводы и обзорные упражнения, о которых он не хотел и слышать.Своеобразное отчуждение, в котором пребывал некоторое время юный Бонапарт, не дающее ему возможности высказывать свои мысли, создало между ним и его приятелями своего рода преграду, которая так до конца и не исчезла. | Le 15 août 1769 naquit à Ajaccio un enfant qui reçut de ses parents le nom de Buonaparte, et du ciel celui de Napoléon. Les premiers jours de sa jeunesse s’écoulèrent au milieu de cette agitation fiévreuse qui suit les révolutions ; la Corse, qui depuis un demi-siècle rêvait d’indépendance, venait d’être moitié conquise, moitié vendue, et n’était sortie de l’esclavage de Gênes que pour tomber au pouvoir de la France. Paoli, vaincu à PonteNovo, allait chercher avec son frère et ses neveux un asile en Angleterre, où Alfieri lui dédiait son Timoléon. L’air que respira le nouveau-né était chaud des haines civiles, et la cloche qui sonna son baptême, toute frémissante encore du tocsin.Charles de Buonaparte, son père, et Lætitia Ramolino, sa mère, tous deux de race patricienne et originaires de ce charmant village de San-Miniato, qui domine Florence, après avoir été les amis de Paoli, avaient abandonné son parti et s’étaient ralliés à l’influence française. Il leur fut donc facile d’obtenir de M. de Marbœuf, qui revenait comme gouverneur dans l’île où dix ans auparavant il avait abordé comme général, sa protection pour faire entrer le jeune Napoléon à l’école militaire de Brienne. La demande fut accordée, et quelque temps après, M. Berton, sousprincipal du collège, inscrivait sur ses registres la note suivante :*« Aujourd’hui, 23 avril 1779, Napoléon de Buonaparte est entré à l’École royale militaire de Brienne-le-Château, à l’âge de neuf ans, huit mois et cinq jours.»* Le nouveau venu était Corse, c’est-à-dire d’un pays qui, de nos jours encore, lutte contre la civilisation avec une force d’inertie telle qu’il a conservé son caractère à défaut de son indépendance : il ne parlait que l’idiome de son île maternelle ; il avait le teint brûlé du méridional, l’œil sombre et perçant du montagnard. C’était plus qu’il n’en fallait pour exciter la curiosité de ses camarades et augmenter sa sauvagerie naturelle, car la curiosité de l’enfance est railleuse et manque de pitié. Un professeur nommé Dupuis prit en compassion le pauvre isolé et se chargea de lui donner des leçons particulières de langue française ; trois mois après, il était déjà assez avancé dans cette étude pour recevoir les premiers éléments de latinité. Mais dès l’abord se manifesta chez lui la répugnance qu’il conserva toujours pour les langues mortes, tandis qu’au contraire son aptitude pour les mathématiques se développa dès les premières leçons ; il en résulta que, par une de ces conventions si fréquentes au collège, il trouvait la solution des problèmes que ses camarades avaient à résoudre, et ceux-ci, en échange, lui faisaient ses thèmes et ses versions, dont il ne voulait pas entendre parler. L’espèce d’isolement dans lequel se trouva pendant quelque temps le jeune Buonaparte, et qui tenait à l’impossibilité de communiquer ses idées, éleva entre lui et ses compagnons une espèce de barrière qui ne disparut jamais complètement. |

Комментарии для заказчика:

\* Такой вариант перевода фразы «charmant village de San-Miniato, qui domine Florence» позволит русскому читателю, знающему название «Сан-Миниато» понять смысл, не загромождая текст объяснениями о том, что деревня и базилика во Флоренции («Сан-Миниато-аль-Монте» = «св. Миний на грое») названы именем одного и того же святого, которое, к тому же, трудно поставить в узнаваемый родительный падеж в русском языке, как это сделал Дюма во французском. К тому же, авторское построение и лаконичность фразы от слов «чье имя» почти не пострадает.

\*\* Минимальное перефразирование, чтобы создать русский оборот, сохраняющий зрительный образ оборота «faire entrer»